

РЕЦЕНЗИЯ НА СТАТЬЮ

Авторы: Салихова Оксана Константиновна

Название статьи О переводе имплицитной информации французского сонета

1. Актуальность темы:

Цель исследования состоит в выявлении средств имплицитной информации, объективирующей авторскую интенцию А. Рембо в сонете «Гласные» и особенностей ее передачи в русскоязычных переводах. Основной проблемой выступает эквивалентность переводческой рецепции заключительной строки сонета, играющей ключевую роль в понимании всего произведения. С помощью применения методов концептуального и лингвостилистического анализа, а также метода сравнения оригинала и перевода, мы пришли к выводам о том, что в данном сегменте исходного текста аккумулирована информация, объективирующая авторский экстаз, вызванный осознанием роли поэта-творца. Особенностью русских переводов является утрата данной информации на уровне передачи ее структуры, модальности, эффективности, а также использованных графических средств.

2. Научная новизна, значимость работы

В результате проведенного исследования мы пришли к выводам о том, что имплицитная информация, связанная с пониманием А. Рембо роли поэта-творца, развивается в произведении на всех его уровнях как снежный ком, от звука к букве, затем к слову, словосочетанию и предложению, приводя к кульминационности в последней строке сонета, представляющей эмфатическое обращение поэта в высшей инстанции. Эта информация передана не только на уровне языковых средств, но и с помощью пунктуации и графики. Среди особенностей передачи этой информации в русских переводах отмечается адекватное сохранение импликации автора на уровне актуального членения предложения и способа связи текста сонета, что способствует адекватной передаче фактуального содержания. Вместе с тем, в анализируемом сегменте сонета «Гласные» отмечается частичная утрата имплицитного смысла на уровне синтаксической организации, модальности, орфографических и графических средств. Этот факт не может быть объяснен несущественностью данной информации, так как, тесно связанные между собой элементы поэтического текста, одинаково важны для его понимания, а в русском языке существуют симметричные формы для их адекватной передачи. Эту утрату можно объяснить субъективной причиной, связанной с деятельностью переводчиков: недостаточной идентификацией имплицитной информации сонета.

3. Логичность и последовательность изложения материала

Присутствует

4. Проведение анализа по заявленной проблематике

Приведен полный анализ

5. Статистическая обработка материалов (эксперимент)

Присутствует

6. Исполнение методов научного познания

Да

7. Цитируемость научных источников

Да

8. Научный стиль изложения, терминология

Присутствует

9. Соответствие правилам оформления

Да

10. Замечания рецензента (если есть)

Нет

Рекомендации к опубликованию (подчеркнуть)		
<u>Публиковать безусловно</u>	Публиковать после доработки/устранения замечаний	Отклонить (обосновать)

Рецензент Сагитов Рамиль Фаргатович,

Ученая степень Кандидат технических наук, доцент

Должность Заместитель директора, главный научный сотрудник

Место работы ООО «Научно-исследовательский и проектный институт экологических проблем»

Подпись Сагитова Р.Ф. заверяю _____



_____ Т.Н.Назарова